

А.И. Мезенцева, Л.В. Адонина
Севастопольский государственный университет,
Севастополь, Россия

МЕТОДИКА АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация. В статье представлена методика аннотирования и реферирования специальной английской литературы. Рассматриваются приемы аннотирования и реферирования специальной иноязычной литературы. Представлены примеры заданий, нацеленных на глубокое понимание смысла текста, выделение главной и второстепенной информации и перефразирование ключевых фрагментов в виде вторичного текста. В заключении отмечено, что реферирование и аннотирование является творческим видом деятельности.

Ключевые слова: методика, аннотирование, реферирование, специальная литература, технический английский язык.

Ученые А.А. Вейзе, Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева, Л.П. Маркушевская, Ю.А. Цапаева и др. исследовали чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. «Особое значение в вузе при обучении иностранному языку имеет приобретение студентом профессиональной компетенции, знаний, умений и навыков, используемых обучающимся в профессиональной деятельности, основанных на усвоении информации о достижениях научно-технической мысли в нашей стране...» [2, с. 5].

Важной задачей в процессе обучения студентов технического вуза является развитие навыков создания вторичного текста в виде аннотации или реферата, т. е. смысловой компрессии текста. Данные виды вторичных текстов выступают наиболее компактным способом ознакомления с текстом первоисточника, их сфера применения достаточно широка: от информационного обеспечения научно-исследовательских работ до средств обмена информацией в международном масштабе.

Аннотация определяется как «предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике» [1, с. 105]. Реферат – это «сжатое изложение главного содержания первичного документа. Оно сохраняет семантическую цельность первоисточника и предназначено для его замены в целях экономии времени при чтении» [1, с. 102]. Принципиальной основой для такой компрессии информации является избыточность языка, отсутствие

однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль» [6, с. 5]. Различие между аннотацией и рефератом заключается в способах компрессии первоисточника. Если в аннотации перечисляются освещенные в первоисточнике вопросы, при этом их содержание не раскрывается, то в реферате содержится информация по каждому из затронутых вопросов.

Обучение аннотированию и реферированию иноязычного текста обучающихся технического профиля предполагает несколько этапов. В первую очередь обучающимся предлагается изучить теорию, прочитать и перевести основные лексические единицы по данной теме.

Кроме того, обучающимся предлагается изучить типы аннотаций на наглядных примерах.

После этого с целью создания мотивации для последующей работы над текстом развиваются механизмы вероятностного прогнозирования, т. е. предвосхищения информации в тексте на основе имеющегося опыта (предтекстовый этап). Это может быть обсуждение функции, темы и возможных подтем текста. Текстовая работа подразумевает определение основных индикаторов смысловой структуры текста, при этом все задания направлены на глубокое понимание текста. Заключительный послетекстовый этап нацелен на развитие письменной речи, т. е. написание студентами аннотации и реферата с их последующим озвучиванием на занятии.

Текстовый этап является наиболее сложным, поэтому рассмотрим задания, нацеленные на полное понимание смысла текста. На этапе обучения пониманию смысла текста обучающимся предлагается прочесть текст и выполнить задания.

После вышеперечисленных упражнений обучающиеся выполняют задания, направленные на формирование навыков аннотирования профессиональной литературы.

Апробация предложенной методики проходила в трех группах, обучающихся ЧВВМУ имени П.С. Нахимова (г. Севастополь), по специальности 11.05.01 «Радиоэлектронные системы и комплексы». Всего в апробации принимали участие 38 респондентов. В результате оценки эксперта обучающийся мог получить до 100 баллов. Оценки экспертов варьировались в диапазоне от 60 до 89 баллов. Студентам было предложено оценить работы своих одногруппников по таким же критериям. Оценки были несколько выше и варьировались от 65 до 99 баллов.

Таким образом, работая с научно-технической и другой литературой на иностранном языке, специалисту необходимо не только безошибочно ориен-

тироваться в содержании, но и овладеть техникой информационной обработки текстов [6]. Реферирование и аннотирование является творческим видом деятельности, результат которого не всегда можно оценить с помощью точного подсчета. Однако полученные результаты дают основание полагать, что студенты овладели основами реферирования и аннотирования в объеме, позволяющем использовать этот навык в рамках профессионально-ориентированного общения. Кроме большого обучающего потенциала, можно отметить прикладной характер этого информационно-аналитического вида речевой деятельности, что отвечает задачам профессионализации обучения иностранным языкам в технических вузах в соответствии с ФГОС и повышает эффективность обучения иностранным языкам в высшей школе.

Литература

1. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. М.: Высшая школа, 1985. 126 с.
2. Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). СПб.: ГУ ИТМО, 2008. 51 с.
3. Мезенцева А.И. Специальная тематика для чтения, говорения, аудирования, письма: учебно-методическое пособие. Севастополь: ЧВВМУ имени П.С. Нахимова, 2016. 200 с.
4. Михайлова А.Г. Критерии и показатели сформированности профессионально-творческих умений у будущих инженеров // Историческая и социально-образовательная мысль. 2016. Т. 8. № 5-1. С. 208–212.
5. Михайлова А.Г. Формирование профессионально-творческих способностей будущих инженеров в рамках дуального подхода // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. № 4-2 (64). С. 65–68.
6. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / сост.: Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева. Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2012. 122 с.

Г.Ю. Смолина

Читинский политехнический колледж, Чита, Россия

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация. Статья посвящена анализу методов обучения английскому языку студентов-механиков в системе среднего профессионального образования. Анализируются способы профессиональной направленности деятельности студентов ГПОУ «Читинский